



NOTICIAS EPMBA

欧洲螳螂拳协会 EUROPEAN PRAYING MANTIS BOXING ASSOCIATION

PATRICK CASSAM-CHENAÏ INTERVIEW



Recientemente fue fundada en Italia la Asociación Europea de boxeo de la Mantis, con Patrick Cassam-Chenaï como uno de los miembros fundadores junto a Angelo D' Aria y David Conches.

El Maestro Cassam-Chenaï es ampliamente conocido en los círculos marciales de Tanglangquan, lleva practicando desde hace 28 años y se especializó en Taiji Tanglangquan bajo el gran Maestro Wang Yuanqian después de haber estudiado Qixing Tanglangquan con el Maestro Tsui Wing Tseng. Será un gran asesor de esa asociación. Y por eso traemos a estas páginas su entrevista.

-Shifu Patrick, ¿qué opina sobre la creación de la EPMBA?

Es una gran idea y estamos muy agradecidos al señor Angelo D'Aria por su iniciativa, su energía y el trabajo que puso en él.

-¿Qué puede hacer esta nueva asociación?

En cada país, al menos es el caso de Francia, la comunidad del Boxeo de la Mantis Religiosa es de-



Recently was founded in Italy the European Praying Mantis Boxing Association, with Patrick Cassam-Chenaï as one of the founding members along with Angelo D' Aria and David Conches.

Master Cassam-Chenaï is widely known in Tanglangquan martial circles, he has been practicing for 28 years now and specialized in Taiji Tanglangquan under Grandmaster Wang Yuanqian after having studied Qixing Tanglangquan with Master Tsui Wing

masiado pequeña para alcanzar una masa crítica. Es imposible que las autoridades francesas acepten por ejemplo la creación de una Federación de Boxeo de la Mantis Religiosa. Hay federación francesa de esgrima, de Judo, de Karate, pero para las artes marciales chinas hay solamente una sola Federación que reúne Wushu moderno y tradicionales todos los estilos. Sin embargo, ¿cómo puede un campeón de Wushu moderno evaluar un estilista traditonnal? ¿Cómo un experto Wing Chun puede evaluar el conocimiento de un practicante del Boxeo de la Mantis Religiosa? En cambio, a nivel europeo, creo que la comunidad de la Mantis Religiosa tiene un tamaño adecuado. La nueva asociación puede federar la comunidad: "La unidad hace la fuerza".

-¿Cuáles son los objetivos de esta asociación?

El objetivo es promover el tradicional Boxeo de la Mantis Religiosa de Shandong, para representar a la comunidad del Boxeo de la Mantis Religiosa en Europa y proporcionar experiencia en el campo del Boxeo de la Mantis Religiosa cuando sea necesario. Por ejemplo, EMPBA puede garantizar el nivel de instructores del Boxeo de la Mantis Religiosa.

-¿Qué proporcionar los miembros fundadores?

Los miembros fundadores tienen una larga experiencia en el Boxeo de la Mantis Tradicional de Shandong. Han llevado a cabo extensas investigaciones sobre este arte marcial chino en China y en comunidades chinas de ultramar. Ellos son conocidos en los círculos de artes marciales que reúnen a los principales expertos de Tanglangquan y entrenan a menudo con ellos. Así, seguro que pueden evaluar el conocimiento y el nivel de un practicante del Boxeo de la Mantis Religiosa. En definitiva, constituyen una garantía de que el Boxeo de la Mantis Religiosa promovida por EMPBA es muy tradicio-



Tseng. He will be a great advisor of that association. And for that reason we bring to these pages his interview.

-Shifu Patrick, What do you think about creating the EPMBA?

It is a great idea and we are greatly indebted to Master Angelo D'Aria for the initiative, and the energy and work he put in it.

-What can make this new Association?

In each country, at least it is the case in France, the Praying Mantis Boxing community is too small to reach a critical mass. There is no way that the French authorities accept the creation of a Praying Mantis boxing Federation for example. There are French Federations for Fencing, for Judo, for Karate, but for Chinese martial arts there is only one single federation which gathers modern Wushu and all traditional styles together. However, how can a modern Wushu champion assess a traditonnal stylist? How a Wingsun expert can evaluate the knowledge of a Praying Mantis practitioner? In contrast, at the European level, I believe that the Praying Mantis community has a critical size. The new association can federate the community: "unity make strength".

-What are the objectives of this association?

The objective is to promote traditional Shandong Praying Mantis Boxing, to represent the Praying Mantis Boxing community in Europe and provide expertise in the field of Praying Mantis Boxing whenever needed. For example, the EMPBA can guaranty the level of Praying Mantis instructors.

-What provide their founding members?

The founding members have a long experience in traditional Shandong Praying Mantis Boxing. They have conducted extensive researches on this Chinese martial art both in China and in Chinese overseas communities.



nal, tanto con respecto a la opinión pública europea, como con respecto a los círculos de la Mantis Religiosa de China. Como resultado, han aceptado prestigiosos Maestros chinos del Boxeo de la Mantis Religiosa el convertirse en Presidentes Honorarios de la asociación.

-¿Crees que esta asociación contribuirá a promover más y mejor el Tanglangquan?

Sí. Porque hay una necesidad real de una estructura reconocida, que garanticen la autenticidad de la enseñanza del Boxeo de la Mantis Religiosa. China es famosa por desgracia, por hacer falsos productos europeos. Sin embargo, en Europa también hay autoproclamados maestros, haciendo falsas las artes marciales chinas. Además, la Asociación ayudará en la organización de eventos que puedan unir a la comunidad, como competiciones del Boxeo de la Mantis Religiosa, seminarios..., porque se unirán practicantes de Europa de la Mantis, todos juntos. El sitio de facebook EPMBA es muy alentador al respecto.

-¿Qué puede aportar el Tanglangquan a sus practicantes diferente de otros métodos?

El Tanglangquan es una mezcla única de ingredientes diferentes. Cada ingrediente puede encontrarse en otros métodos de lucha, pero la receta Tanglang tiene un inconfundible sabor único. Algunos ingredientes son absolutamente raros como la forma de fortalecimiento de la salud y el cuerpo acondicionado Qigong llamado "San hui jiu zhuan paidagong". La teoría del Yin Yang puede encontrarse en otros estilos, en particular en los llamados estilos internos como el Taijiquan. Sin embargo, en el Tanglangquan, que se alian el ligeramiento movimiento con la velocidad, inspirado en la velocidad del insecto. También hay teorías específicas de Mantis como



They are well-known in martial art circles, have met the leading Tanglangquan experts and often trained with them. So, for sure they can assess the knowledge and level of a Praying Mantis practitioner. In short, they constitute a guaranty that the Praying Mantis Boxing promoted by the EPMBA is real traditional stuff, both with respect to the European public and with

respect to the Chinese Praying Mantis circles. As a result, prestigious Chinese Praying Mantis Masters have accepted to become honorary president of the association.

-Do you believe that this association will help promoting more and better Tanglangquan?

Yes I do. Because there is a real need for a recognized structure that guaranty the authenticity of Praying Mantis teaching. China is famous for making fake european product, unfortunately. However, in Europe there are also self-proclaimed masters making fake Chinese martial arts. Besides, the association will help in the organization of events which can bring the community together, such as Praying Mantis competitions, seminars ..., because it will link all European Mantis practitioners together. The EPMBA facebook site is very encouraging in this respect.

-What can bring Tanglangquan to its practitioners that is different from other methods?

Tanglangquan is a unique mix of different ingredients. Each ingredient might be found in other fighting methods but the Tanglang recipe has a unique unmistakable flavour. Some ingredients are quite rare such as the form of health strengthening and body conditioning Qigong called "San hui jiu zhuan paidagong". The Yin Yang theory can be found in other styles, in particular in so-called



las 12 palabras clave...

-Usted ha trabajado y trabaja con grandes Maestros, ¿qué cree que el gran Maestro Wang Yuanqian pensaría de esta organización?

El gran Maestro Wang Yuanqian era una persona muy generosa y quería que cada persona sincera tuviera la oportunidad de aprender su arte. Dedicó su vida entera a la promoción de Tanglangquan. Así que habría estado encantado de ver que el Boxeo de la Mantis se haya expandido por Europa y que se creara una organización como la EPMBA.

-¿Cree que EPMBA puede organizar actividades interesantes en China para sus miembros?

Como dije anteriormente, los miembros fundadores tienen fuertes vínculos con expertos de Tanglangquan en la provincia de Shandong. Será fácil y accesible para ellos el poder organizar actividades para los miembros de la EPMBA, en la península de Shandong: Cuna del Boxeo de la Mantis Religiosa.

-¿Qué puede decirnos acerca de la familia Wang y su Tanglangquan?

El Tanglangquan practicado en la familia Wang, es el de Wang Yushan. Yo he sido testigo de sus hijos, los grandes Maestros Wang Yuanqian y Wang Yuanliang, pasando las formas que ellos estaban realizando absolutamente idénticas a las originales. Esto significa que se han conservado sin cambios las enseñanzas de Wang Yushan. Además en el Tanglangquan que fue transmitido por el gran Maestro Song Zide, existen algunos Digong, y formas de armas procedentes de Wang Yushan,



"internal styles" such as Taijiquan. However, in Tanglangquan, it is allied with lightening speed motion inspired by the speed of the insect. There are also specific Mantis theories such as the 12 keywords ...

-You have worked and work with great teachers, What do you reckon Grandmaster Wang Yuanqian would think about this organization?

Grandmaster Wang Yuanqian was a very generous person, and wanted that every sincere person had the chance to learn his art. He has devoted his whole life to the promotion of Tanglangquan. So, he would have been delighted to see that Praying Mantis was expanding in Europe and that an organization such as the EPMBA be created.

-Do you think the EPMBA could organize interesting activities in China for its members?

As said previously, the founding members have strong links with Shandong province leading Tanglang experts. It will be both easy and desirable to organize activities for the members in Shandong peninsula: the cradle of Praying Mantis Boxing.

-What can you tell us about the Wang family Tanglangquan?

The Tanglangquan practiced in the Wang family is that of Wang Yushan. I've witnessed his sons, Grandmasters Wang Yuanqian and Wang Yuanliang going through forms and they were performing absolutely identically. This means that they have preserved unchanged the teachings of Wang Yushan. In addition to the Tanglangquan as passed down by Grandmaster Song Zide, there are also some Digong and

there are also some Digong and



que han permanecido en la familia. Por ello, dado el prestigio de Wang Yushan en Shandong, algunos seguidores de Wang Yushan han empezado a llamar a esta rama de la Mantis Religiosa "Wangjia Taiji Tanglangquan" es decir, Taiji Tanglangquan de la familia Wang.

-¿Cuánto tiempo ha estudiado con gran Maestro Wang Yuanqian?

Comence a estudiar con el gran Maestro Wang Yuanqian en 1997 y lo seguí hasta su prematura muerte en el 2002. El entrenamiento con el gran Maestro Wang Yuanqian fue una experiencia única e intensa. El comía Tanglangquan, bebía Tanglangquan, respiraba Tanglangquan, dormía Tanglangquan. Para aprender de él era necesario acompañarlo las 24 horas y no en cuestión de unos días. Recuerdo cuando le invité a Francia y lo mantuve esperando unos minutos en el coche: cuando volví al auto, estaba realizando los movimientos de las manos de la forma Luanjie en el asiento.

-Qué puede decirnos sobre el Maestro Wang Yong. ¿Sigue la tradición de su padre y su abuelo?

Sí, absolutamente. Él tomó naturalmente la sucesión de su padre. Fue a través del duro entrenamiento de la Mantis Religiosa desde los 5 a los 11 años de edad, con su abuelo Wang Yushan hasta su fallecimiento, y luego continuó con su padre Wang Yuanqian. El enseña ahora en diferentes lugares de Qingdao, en particular en el Instituto Médico de Qingdao, como su abuelo y su padre hicieron antes que él. Recientemente, fue el entrenador del equipo de Qingdao que ganó el Campeonato de la Asociación de Maestros de Wushu dos veces seguidas (2009 y 2010) y fue finalista en el 2011.

-Si un grupo de miembros EPMBB fuese a Qingdao, ¿Podría el Maestro Wang Yong u otros profesores, enseñarles Tanglangquan?

Por supuesto, el Qingdao Taiji Tanglangquan Club presidido por Wang Yong es una estructura perfec-

weapons forms coming from Wang Yushan, that have remained in the family. So, given the prestige of Wang Yushan in Shandong, some Wang Yushan followers have started calling this branch of Praying Mantis "Wangjia Taiji Tanglangquan" i.e. Wang family Taiji Tanglangquan.

-How long have you studied with Grandmaster Wang Yuanqian?

I've started studying under Grandmaster Wang Yuanqian in 1997 and followed him until his premature death in 2002. Training with Grandmaster Wang Yuanqian was a unique and intense experience. He was eating Tanglangquan, drinking Tanglangquan, breathing Tanglangquan, sleeping Tanglangquan. So learning from him was a 24 hours per day matter. I remember when I invited him in France, and kept him waiting for a few minutes in the car: when I came back to the car, he was performing the hand moves of the form Luanjie on the seat.

-What to tell about his son Wang Yong. Does he continue the tradition of his father and grandfather?

Yes, absolutely. He took up naturally the succession of his father. He went through tough Praying Mantis training from 5 to 11 years old with his grandfather Wang Yushan until the latter passed away, then he continued with his father Wang Yuanqian. He is now teaching at different places in Qingdao, in particular at the Qingdao Medical Institute, as his grandfather and father did before him. Recently, he was the head trainer of the Qingdao team which won the Wushu Master Association Championship twice in a row (2009 and 2010) and was finalist in 2011.

-If there was a group of EPMBB members going to Qingdao, could Wang Yong teacher or other teachers there, teach Tanglangquan?

Of course, the Qingdao Taiji Tanglangquan club which is presided by Wang Yong would be a perfect structure to welcome foreign students. It has wel-



ta para recibir a estudiantes extranjeros, ya que ya ha recibido estudiantes de la India, Estados Unidos, Rusia y Europa en el pasado.

-¿Qué otras cosas podrían hacerse a través de EPMBA?

EPMBBA podría invitar también a destacados Maestros chinos para enseñar en Europa y organizar seminarios para ellos en varios países, y no sólo uno como suele ser el caso.

-Recientemente se ha publicado en español un libro sobre el Tanglangquan de Shandong. ¿Qué puede decir sobre el?

Bueno, es un muy buen libro: me hace lamentar no saber español. Todo aquel que esté interesado en el Tanglangquan debería tenerlo: incluso alguien que no sabe español, puede disfrutar de las ilustraciones.

-En el libro, el autor menciona tres estilos de Tanglangquan, Taiji, Qixing y Babu. ¿Qué puede decirnos acerca de ellos?

Estos tres estilos tienen en común un personaje central en la historia del Tanglangquan y su desarrollo: gran Maestro Jiang Hualong. La rama de Taiji proviene de la asociación entre Jiang Hualong y Song Zide, la rama de Qixing fue fundada por Wang Yongchun quien incorporó mucha influencia de Jiang Hualong a través de intercambios entre los dos Maestros, finalmente la rama Babu, se dice que es el último legado de la larga carrera marcial y creativa de Jiang Hualong.

-Gracias Maestro Patrick.



come students from India, USA, Russia and Europe in the past.

-What other things could be done through EPMBA?

The EPMBA could also invite prominent Chinese masters to teach in Europe and organise seminars for them in several countries and not just one as is usually the case.

-A book on Shandong Tanglangquan has recently been published in Spanish. What can you say about it?

Well, it is a very nice book: it makes me regret not to know spanish! Everyone who is interested in Tanglangquan should have it: even someone who does not know Spanish, can enjoy the illustrations.

-In the book, the author mentions three styles of Tanglangquan, Taiji, Qixing and Babu. What can you tell us about them?

These three styles have in common a central character in Tanglangquan history and development: Grandmaster Jiang Hualong. The Taiji branch stemmed from the association of Jiang Hualong and Song Zide, the Qixing branch founded by Wang Yongchun has incorporated a lot of Jiang Hualong's influence through exchanges between the two masters, finally the Babu branch is said to be the latest legacy of Jiang Hualong's long and creative martial career.

-Thanks Master Patrick.

Email: tanglang@free.fr

Fotos © G. Taride & Patrick Cassam-Chenai

David Conches 刘大卫
info@goldendragon.es

